

西安外国语学院

2004 年硕士研究生入学考试试题

英语专业：英语<sup>专业</sup>综合（商务英语方向）（试卷一）

Part One Translation (40 points)

I. Translate the following into Chinese. (20 points)

*Note: Write your translation on the answer sheet. Translation written on this exam text will NOT be read.*

Can Asia's Four Tigers Be Tamed?

In the early years of his administration, President Reagan praised Asia's Four Tigers -- South Korea, Taiwan, Hong Kong and Singapore --- for their hardworking, competitive spirit and their successful record of free-enterprise economic development. Now that goodwill has turned into frustration. From \$6.1 billion in 1981, the U.S. deficit with Asia's four newly industrialized countries last year reached \$37 billion, or 22% of the total U.S. trade deficit. The tigers have derived most of their growing prosperity from their access to the U.S. economy. But as Washington puts more and more pressure on them to open their markets and revalue their currencies, the four are resisting.

On Jan. 29, the U.S. signaled that it is adopting a tougher policy toward the Tigers. President Reagan's decision to take special duty-free privileges away from the four next year means that they have emerged as a U.S. political issue on a par with Japan. Indeed, if the Tigers' share of the U.S. trade gap keeps growing at its current pace, American imports from them will overtake those from Japan sometime next year.

II. Translate the following into English. (20 points)

*Note: Write your translation on the answer sheet. Translation written on this exam test will NOT be read.*

## 进一步扩大对外开放

当前,世界经济贸易形势总体趋好,我国加入世贸组织的进程加快。我们抓住新的机遇,迎接新的挑战,采取更加有力的措施,以更为积极的姿态扩大对外开放,力争对外贸易和吸收外资有新的增长。要继续实行以质取胜和市场多元化战略,贯彻落实各项鼓励出口的政策,努力扩大出口。

首先要积极调整出口商品结构,进一步扩大机电产品出口,加快纺织、服装、轻工等传统出口商品升级换代,提高高新技术产品的出口比重,扩大农产品出口。

其次是积极开拓国际市场,特别要大力拓展非洲、拉美、东欧、独联体等新兴市场,积极发展与周边国家及发展中国家的贸易关系。鼓励国内有比较优势的企业到境外投办厂,开展加工贸易和资源开发等项目。

此外,我们要确保更有效地利用外资。譬如,我们要进一步扩大对外开放的领域和地域,逐步推进商业、外贸、金融、保险、证券、电讯、旅游和中介服务等领域的对外开放,我们还将放宽外商投资在技术转让、内销比例和一些行业持股比例的限制,积极鼓励外商投资农业、基础设施、环保产业和高新技术产业。当然,我们还要积极吸引跨国公司来华投资,特别是鼓励他们研究开发和参与国有企业的改组、改造。

### Part Two Business and Trade (25 points)

#### 1. Define each of the following terms briefly. (15 points)

*Note: Write your answers on the answer sheet. Answers written on this exam text will NOT be read.*

1. National Treatment
2. The Uruguay Round
3. Subsidy
4. Anti-dumping Actions
5. Intellectual Property Rights

**II. Answer each of the following questions briefly. (10 points)**

*Note: Write your answers on the answer sheet. Answers written on this exam text will NOT be read.*

1. What is the difference between GATT and WTO?
2. What are the main functions of the World Trade Organization?

**. Part Three English Writing (35points)**

**Write a trip report of no less than 250 words in memo format according to the situation given below:**

You just returned from a trip to a remote county in the North of Shaanxi Province during the summer vacation. The trip, sponsored by the Graduate School of XW University, was to see if there was any improvement in education in the county during the last five years. Write a trip report to the Graduate School so that your fellow students could share your experience.

*Note: Write your report on the answer sheet. Reports written on this exam test will NOT be read.*